

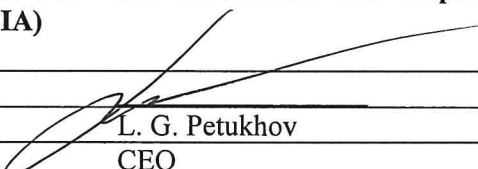
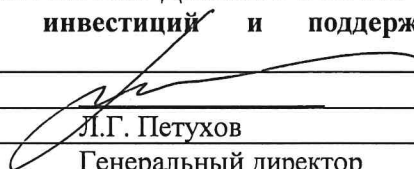
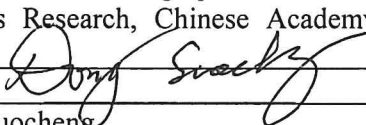
COOPERATION AGREEMENT	СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
<p><b>Moscow December 15, 2017</b></p> <p><b>Autonomous Non-Commercial Organization Far East Investment and Export Agency</b> registered and acting under the laws of the Russian Federation, having its location at the address: Russian Federation, 123112, Moscow, Presnenskaya embankment, 8, building 1, OGRN (Primary State Registration Number) 1167700054917, represented by CEO Leonid Gennadiyevich Petukhov, acting by virtue of the Charter (hereinafter the <b>Agency</b>), and</p>	<p><b>г. Москва «15» декабря 2017 г.</b></p> <p><b>Автономная некоммерческая организация «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта»</b>, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Российская Федерация, 123112, г. Москва, Пресненская набережная, д. 8, стр. 1, ОГРН 1167700054917 в лице Генерального директора Петухова Леонида Геннадьевича, действующего на основании устава (далее – <b>«Агентство»</b>), и</p>
<p><b>Institute of Geographic Sciences and Natural Resources Research of the Chinese Academy of Sciences</b> (hereinafter the <b>IGSNRR</b>), represented by authorized representative professor Dong Suocheng, acting by virtue of the authorization letter of December 8, 2017,</p>	<p>Институт географических наук и исследований природных ресурсов Академии наук Китая в лице (далее – <b>«Институт»</b>) в лице ведущего исследователя Дун Сочэна, действующего на основании доверенности от 8 декабря 2017 г.,</p>
<p>the <b>Agency</b> and the <b>IGSNRR</b> hereinafter jointly referred to as the <b>Parties</b> and separately as the <b>Party</b> have entered into this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the <b>Agreement</b>) to the following effect:</p>	<p>Агентство и Институт далее совместно именуются <b>«Стороны»</b>, а по отдельности – <b>«Сторона»</b>, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – <b>«Соглашение»</b>) о нижеследующем.</p>
<p><b>1. Definitions</b></p>	<p><b>1. Определения</b></p>
<p>As used herein, the following terms shall have the following meanings:</p>	<p>Нижеследующие термины имеют следующее значение в Соглашении:</p>
<p><b>Affiliated Person</b> (in respect to any of the Parties) shall mean natural persons and legal entities able to affect activities of the legal entities and (or) natural persons engaged in business. Determination of affiliated persons shall be performed as such persons are admitted affiliated based on art. 9 of Federal Law No. 135-FZ dated 26 July 2006 “On Protection of Competition”;</p>	<p><b>Аффилированное лицо</b> (в отношении любой из Сторон) означает - физические и юридические лица, способные оказывать влияние на деятельность юридических и (или) физических лиц, осуществляющих предпринимательскую деятельность. Определение аффилированности лиц осуществляется в рамках признания «группы лиц» на основании ст. 9 Федерального закона от 26.07.2006 г. № 135-ФЗ «О защите конкуренции»;</p>
<p><b>Confidential Information</b> shall mean any information and documents transferred by the Providing Party to the Receiving Party in any form, including written, oral, electronic and any other form which contain the information (1) on the Providing Party, (2) in respect of the information provided by the Agency in order to fulfil this Agreement, (3) on the Affiliated Persons, activities, deals of any of the persons mentioned in clauses above, and (4) any other information which the Providing Party have explicitly named as confidential, except for the information which is publicly available or cannot be considered as commercial secret in accordance with the laws of the Russian Federation;</p>	<p><b>Конфиденциальная информация</b> означает – переданные Предоставляющей стороной Получающей стороне сведения и документы любого характера в устной, письменной, электронной или иной форме, содержащие информацию (1) о Предоставляющей стороне, (2) в отношении информации, предоставляемой Агентством, в целях реализации настоящего Соглашения, (3) об Аффилированных лицах, деятельности, сделках любых из указанных в предыдущих пунктах лиц, и (4) любые иные сведения, в отношении которых Предоставляющая сторона явным образом обозначила их конфиденциальный характер, за исключением общедоступных сведений и информации, которая не может быть отнесена к коммерческой тайне в соответствии с законодательством Российской Федерации;</p>
<p><b>Receiving Party</b> shall mean the Party who receives the Confidential Information;</p>	<p><b>Получающая сторона</b> означает – Сторону, которая получает Конфиденциальную информацию;</p>

<b>Providing Party</b> shall mean the Party who transfers the Confidential Information;	<b>Предоставляющая сторона</b> означает – Сторону, которая предоставляет Конфиденциальную информацию;
<b>Representatives</b> shall mean:	<b>Представители</b> означает:
(i) in respect of any Party, its Affiliated Persons and the relevant federal and regional governmental bodies;	(i) в отношении любой из Сторон – ее Аффилированные лица, а также профильные федеральные и региональные органы государственной власти;
(ii) in respect of each Party and any other person mentioned in paragraph (i) above, its directors, members of management and control bodies, officers, employees, agents, financial and legal consultants and other consultants, assessors and appraisers, and advisors;	(ii) в отношении каждой Стороны и любого другого лица, указанного в параграфе (i) выше – ее (его) директоров, членов органов управления и контроля, должностных лиц, работников, агентов, финансовых, юридических и других консультантов, оценщиков и советников;
<b>2. Subject Matter of the Agreement</b>	<b>2. Предмет Соглашения</b>
The purpose of this MOU is to provide a framework of cooperation and facilitate future concrete cooperation between the Parties.	Целью настоящего Протокола является определение рамок сотрудничества и содействие в организации сотрудничества Сторон.
The Parties agreed to cooperate in (including but not limited to) the following areas of activities:	Настоящим Стороны пришли к соглашению о сотрудничестве в следующих областях (включая, помимо прочего):
The IGSNRR and the Agency co-plan and organize summits, conferences, seminars, counselling and research, expositions, business tours and alike to boost communications and connections between the business and investment circles of the two countries.	Институт и Агентство совместно планируют и организуют саммиты, конференции, семинары, научные и исследовательские выставки, бизнес-поездки и аналогичные мероприятия с целью стимулирования коммуникаций и связей между представителями деловых и инвестиционных кругов двух стран.
<b>3. Transfer of Confidential Information</b>	<b>3. Передача Конфиденциальной информации</b>
The transfer of the Confidential Information shall be performed by the Providing Party to the Receiving Party by transfer of the Confidential Information in oral, written, electronic and any other form, as well as by any other way of information transfer approved by the Parties which allows ensuring confidentiality of the transferred information and confirm the fact of transfer of the Confidential Information by the Providing Party and the fact of receipt of such information by the Receiving Party.	Передача Конфиденциальной информации осуществляется Предоставляющей стороной Получающей стороне путем передачи Конфиденциальной информации в устной, письменной, электронной или иной форме, а также любым иным согласованным Сторонами способом передачи информации, позволяющим обеспечить Конфиденциальность передаваемой информации, а также подтвердить факт передачи Конфиденциальной информации Предоставляющей стороной и факт получения такой информации Принимающей стороной.
The Confidential Information transferred in an oral form must be then documented by the Providing Party with provision to the Receiving Party of a copy thereof.	Конфиденциальная информация, передаваемая в устной форме, подлежит обязательному последующему документированию Предоставляющей стороной с предоставлением Получающей стороне копии составленного документа.
If the information is transferred in an electronic form, a corresponding Confidential mark shall be made in the transmittal letter thereto. The same provision shall be applied if the information is transferred by fax.	При передаче информации по электронной почте соответствующая пометка об отнесении данной информации к разряду Конфиденциальной информации должна содержаться в сопроводительном письме. Аналогичное положение должно применяться и в случае передачи информации по факсу.



b) the Agency discloses the information to the companies participating in fulfilment of this Agreement or their controlling persons, potential external investors and partners, regional research and development institutes and/or governmental bodies of the Russian Federation;	(b) раскрытие со стороны Агентства происходит в адрес компаний, участвующих в реализации настоящего Соглашения или контролирующих их лиц, потенциальных сторонних инвесторов и партнеров, региональных институтов развития и/или государственных органов РФ;
c) the disclosure was related to the Confidential Information which is legally owned by this Party or any its Representative (which is proved by written documents) without any obligation to ensure the confidential character of such information taken before this information was received or transferred into possession;	с) раскрытие относилось к Конфиденциальной информации, правомерно находящейся во владении этой Стороны или какого-либо из ее Представителей (что доказывается наличием письменных документов) без обязательства об обеспечении секретности такой информации, принятого до ее получения или нахождения во владении;
d) the disclosure was related to the Confidential Information which became earlier publicly available not through the fault of this Party (or any its Representative);	d) раскрытие относилось к Конфиденциальной информации, которая ранее стала публично доступной иначе, нежели как по вине этой Стороны (или какого-либо из ее Представителей);
e) the disclosure of the Confidential Information was made with the consent of the Providing Party; and	е) раскрытие Конфиденциальной информации сделано с разрешения (согласия) Предоставляющей стороны; и
f) the disclosure is required for the purposes of the proceedings at the reference or arbitration court or any other court resulting from this Agreement.	f) раскрытие требуется для целей третейского, арбитражного или судебного разбирательств, вытекающих из Соглашения.
The Receiving Party shall, upon the Providing Party's written demand, return to the Providing Party all given physical media with the Confidential Information and destroy all electronic Confidential Information.	Получающая сторона по письменному требованию Предоставляющей стороны обязана возвратить ей все ранее переданные ей материальные носители с Конфиденциальной информацией и уничтожить Конфиденциальную информацию в электронной форме.
<b>5. Press Releases and other Public Announcements</b>	<b>5. Пресс-релизы и иные публичные объявления</b>
Each Party agrees that any press release, advertisement, announcement or public statement under this Agreement mentioning the other Party can be made only with the preliminary written approval of the other Party.	Каждая Сторона соглашается с тем, что любой пресс-релиз, реклама, объявление или публичное заявление в рамках настоящего Соглашения, в котором есть упоминание другой Стороны, могут быть сделаны только после предварительного письменного утверждения другой Стороной.
Each Party shall be liable for accuracy and completeness of any its statements or publications which were requested by this Party for the other Party's approval. The other Party shall reserve the right to refuse upon its sole discretion from approval of any of such documents, announcements or publications and require from the requesting Party to prevent from their distribution or publication if, upon the reasonable opinion of the other Party, they are incomplete or confusing in any way.	Каждая Сторона несет ответственность за достоверность и полноту любых своих заявлений или публикаций, с запросом об утверждении которых она обратилась к другой Стороне. Другая Сторона оставляет за собой право по собственному усмотрению отказать в утверждении любых подобных документов, объявлений или публикации и требовать от обратившейся Стороны предотвращения их распространения или публикации, если, по разумному мнению, другой Стороны, они являются неполными или каким-либо образом вводящими в заблуждение.
<b>6. Applicable Law and Dispute Resolution</b>	<b>6. Применимое законодательство и разрешение споров</b>
All disputes, controversies or claims arising out of this Agreement or in connection herewith, including its execution, breach, termination or invalidity, which cannot not be settled by the Parties by way of	Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора (Соглашения) или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения,

4. Protection of Confidential Information	4. Охрана Конфиденциальной информации
Each of the Parties shall observe (and ensure its Representatives also observe) the following obligations in respect of the other Party's Confidential Information:	Каждая из Сторон обязуется (и обеспечит соблюдение данной обязанности своими Представителями) соблюдать следующие обязательства в отношении Конфиденциальной информации другой Стороны:
a) not disclose and not transfer the Confidential Information to third parties without the preliminary written consent of the Providing Party, except for its Representatives;	a) не разглашать и не передавать Конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия Предоставляющей стороны, за исключением своих Представителей;
b) use the obtained Confidential Information only for the purpose of fulfilment of this Agreement;	b) использовать полученную Конфиденциальную информацию только в целях реализации настоящего Соглашения;
c) take measures to protect the Confidential Information received from the Providing Party with the same level of care as the Receiving Party protects its own confidential information;	c) принимать меры по охране Конфиденциальной информации, полученной от Предоставляющей стороны, с такой же степенью заботливости, с какой Получающая сторона охраняет собственную конфиденциальную информацию;
d) ensure that the persons to which the Receiving Party discloses (transfers) the Confidential Information hereunder take an obligation to protect the Confidential Information at the level specified herein; and	d) обеспечить, чтобы лица, которым Получающая сторона в соответствии с Соглашением раскрывает (передает) Конфиденциальную информацию, взяли на себя обязательство по обеспечению конфиденциальности Конфиденциальной информации на уровне не ниже установленного Соглашением; и
e) notify the Providing Party immediately in case of any unauthorized disclosure (transfer) of the Confidential Information which the Receiving Party became aware of.	e) незамедлительно уведомить Предоставляющую сторону о любом случае несанкционированного раскрытия (передачи) Конфиденциальной информации, ставшем известным Получающей стороне.
The Receiving Party shall be liable for ensuring confidentiality of the information within Two (2) years since the date of receipt of such Confidential Information from the Providing Party.	Получающая сторона несет обязательства по обеспечению конфиденциальности в течение 2 (двух) лет после получения такой Конфиденциальной информации от Предоставляющей стороны.
Each Party shall disclose the Confidential Information to its Representatives only if it is reasonably necessary for the purposes of the Agreement, and only if the Representatives are aware of the confidential character of this Information.	Каждая Сторона обязуется раскрывать Конфиденциальную информацию своим Представителям, если только это разумно необходимо для целей, связанных с Соглашением, и если только Представители осведомлены о конфиденциальности Конфиденциальной информации.
This clause does not restrict disclosure of the Confidential Information by the Party or its Representatives, if this Party can prove that:	Настоящая статья не ограничивает раскрытие полученной Конфиденциальной информации Стороной или ее Представителями, если эта Сторона сможет доказать, что:
a) the disclosure is required by the law or by any exchange, or a governmental body (including tax authorities) having the relevant powers (provided that, to the possible extent, the disclosing Party notifies the other Party beforehand on its intent to disclose such information and takes into account the reasonable comments of the other Party);	a) раскрытие требуется в силу закона или какой-либо биржей, или государственным органом (включая налоговые органы), имеющим соответствующие полномочия (при условии, что раскрывающая Сторона в той мере, в какой это возможно, сначала уведомит другую Сторону о намерении раскрыть такую информацию и примет во внимание обоснованные комментарии другой Стороны);

negotiations shall be settled at the court of the country where disputes, controversies or claims are first raised.	прекращения или недействительности, которые не могут быть урегулированы Сторонами путем переговоров, подлежат разрешению в суда страны по месту возникновения спора, разногласия или требования.
This Agreement is not a preliminary agreement, framework agreement, option agreement (agreement on provision of an option to conclude an agreement) and is not legally binding for the Parties except for provisions 3-7 hereof.	Настоящее Соглашение не является предварительным договором, рамочным договором, опционным договором (соглашением о предоставлении опциона на заключение договора) и не носит юридически обязывающий характер для Сторон за исключением положений статей 3-7 настоящего Соглашения.
<b>7. Additional Terms</b>	<b>7. Дополнительные условия</b>
The rights hereunder cannot be assigned or transferred in any other way by the Party to any third parties without a written consent of the other Party.	Права по Соглашению не могут быть уступлены или иным образом переданы Сторонами третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.
This Agreement shall come into force since the date of its signature by both Parties and shall be valid within 5 years.	Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 лет.
This Agreement is made in Russian and English in two counterparts of equal legal force, one for each Party.	Соглашение заключено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.
<b>Signatures of the Parties:</b>	<b>Подписи Сторон:</b>
<b>On behalf of Autonomous Non-Commercial Organization Far East Investment and Export Agency (FEIA)</b>	<b>От имени Автономной некоммерческой организации «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта»</b>
Signature: 	Подпись: 
Full name: L. G. Petukhov	ФИО: Л.Г. Петухов
Title: CEO	Должность: Генеральный директор
<b>On behalf of Institute of Geographic Sciences and Natural Resources Research, Chinese Academy of Sciences</b>	<b>От имени Института географических наук и исследований природных ресурсов Академии наук Китая</b>
Signature: 	Подпись: 
Fullname: Dong Suocheng	ФИО: Дун Сочэн
Title: Leading Scientist, Authorized Representative	Должность: ведущий исследователь, уполномоченный представитель